

交际日语会话

说日语高手

刘晓华 ● 编著

日本語の達人



大连理工大学出版社



交际日语会话

说日语高手

日本語の達人

江苏工业学院图书馆
藏书章



大连理工大学出版社



© 刘晓华 2004

图书在版编目(CIP)数据

交际日语会话 / 刘晓华编著. — 大连: 大连理工大学出版社, 2004.1

(说日语高手)

ISBN 7-5611-2457-0

I. 交… II. 刘… III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 098274 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市凌水河 邮政编码: 116024

电话: 0411-4708842 传真: 0411-4701466 邮购: 0411-4707961

E-mail: dutp@mail.dlptt.ln.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm × 203mm 印张: 7.5 字数: 180 千字

印数: 1 ~ 8 000

2004 年 1 月第 1 版

2004 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑: 宋锦绣

责任校对: 高颖

封面设计: 王福刚

定 价: 12.00 元



前 言

很多日语学习者都有这样的体会“日语越学越难”。那么日语究竟难在什么地方呢？笔者曾对不同阶段的日语学习者提出过相同的问题：“你觉得日语什么地方最难？”有的人说“发音难”。有的人说“语法难，动词变形太难”。还有的人说“日语的敬语难”。归纳一下无外乎词汇、语法等几大方面。而笔者认为日语的词汇、音声、语法等难点可以通过学习的积累逐一解决。日语真正的难点则在于掌握适时适地的表达方式。由于文化背景的差异，思维方式的不同，日语形成了完全不同于汉语的语言模式。因此，有很多时候虽然我们说的日语从语法上讲是正确的，而在实际使用中有时却是不太合适的。有时还会令对方大为恼火。为了帮助广大日语学习者尽快地掌握地道的口语表达方式，本书精选了十八篇外国人与日本人之间的会话文章，通过分析其会话中的错误，使读者能够以小见大、举一反三，从而提高自己的会话水平。

本书共分十八课，每课由正文、単語、言葉の解釈、練習、豆知識、解答六部分组成。在此仅就正文部分做以下说明：



正文部分分别由☹标志会话文和☺标志会话文组成。☹处会话是外国人的错误范文,一般没有加注译文,而是通过解析部分来分析其错误所在。☺处会话则是同一场面背景下日本人之间的地道会话范文例,一般配有译文,然后通过解析向读者说明日本人之间会话的高明、地道之处。这部分内容还配有磁带,大家可以反复听录音内容,学习地道的日语口语表达。解析部分是本书的精华所在,其中不仅仅包括语法项目的解说,更侧重地介绍了一些日语语言习惯、日本社会文化背景等相关知识,相信一定会对读者有很大的帮助。

尽管笔者尽心竭力,在编写过程中仍难免有错误及不当之处,望广大读者多多赐教!

编 者

2003年10月1日



目次

第1課	おはようございます	1
第2課	あなたに会えてうれしいです	15
第3課	行くかもしれません	29
第4課	どうしてなくしてしまったんですか	43
第5課	飲まないでください	59
第6課	うちに忘れました	71
第7課	手伝いに来てあげます	83
第8課	すりは何を取りましたか	95
第9課	一週間休みをいただきます	107
第10課	モデルみたいです	119
第11課	英語を話すことができますか	131
第12課	説明が長すぎます	145
第13課	漢字は読みにくいです	157
第14課	あとで電話すると言いました	169
第15課	イタリア語が話せなければなりません	183
第16課	何か意見はありますか	199
第17課	予約をお願いしたいんですが	209
第18課	最後にお礼をしたくて	221



豆 知 識

1. 余暇の過ごし方	13
2. 新入社員の研修	26
3. はしご酒/はしごする	40
おけいごと	40
4. 人事異動	55
5. 社内での上司の呼び方	68
6. コンピューター熱	81
7. ボランティア	93
8. 女性の進出	105
9. 通勤地獄	116
10. これからの会社	129
11. 社員教育	143
12. 日本人の労働時間	155
13. 根回し	166
14. ホウレンソウ(報・連・相)	181
15. 忘年会	197
16. 会議で発言する	207
17. つまらないもの	219
18. おせんべつ	230



第1課

おはようございます

あいさつをしない人はいないでしょう。どの国の人も朝会ったとき、人に親切にしてもらったときなどにあいさつをします。でも、どの国のあいさつも意味はまったく同じなのでしょうか。本課はあいさつや、日本人がよく使う表現を見てみましょう。

嘘寒問暖、人之常礼。无论是哪国人，早晨见面、与人打交道都是要寒暄、致意的。不过，各国的问候用语其含义是否完全相同呢？本课将介绍寒暄用语及日本人常用的表达方式。

会 話

場面一

登場人物：王：(中国人の留学生、女性)

友子：(王と同じ大学に通う大学生、女性)

サム：(アメリカ人、会社員、男性)

武：(サムの知り合いの会社員、男性)



1

シーン



王さんと友子^{ともこ}が朝開店^{あさかいてん}したばかりのデパートに行く。

小王和友人去早晨刚刚营业的百货商店。

店員:おはようございます。いらっしゃいませ。

王:(^{はい}入りながら)おはようございます。

友子:…。



2

シーン



王さんと友子^{ともこ}がデパートで買い物^{か もの}をする。

小王和友子在商店内购物。

店員:^{ごせんえん}5000円でございます。

王:(^{かね}お金^{はら}を払う)

店員:ありがとうございます。

王:どうもありがとうございます。



3

シーン



サムと武^{たけし}がデパートでエレベーターから降りる。

沙姆和武在商店中走出升降梯。

店員:^{ごかい}5階でございます。

サム:(^お降りながら)どうもありがとう。

武:…。



4

シーン



サムが電話^{でんわ}でピザ^{たけし}の宅配^{たの}を頼んでいる。

沙姆正在打电话订购比萨请求送餐服务。

ピザ屋:はい、かしこまりました。^{にせんにひゃくえん}2200 円になりま

す。ご注文^{ちゅうもん}ありがとうございました。

サ ム:どうもありがとうございます。



解析 以上片段中的几位外国人对服务行业中的店员似乎有些过礼了,在日本除了店员为自己的要求提供了特殊的服务之外,一般情况下,是不需要致谢的。出入服务场所时,对店员的寒暄语不做回答,轻微点头致意也是一个惯例。请看下面的会话:

登場人物:同上



友子がデパートで買い物をする。

友子在百货商店购物。

店員:いらっしやいませ。

友子:(黙^{だま}って、商^{しょう}品^{ひん}を見ている)すみません。このスカーフの
色^{いろ}違^{ちが}いはありますか。

店員:少^{しょう}少^{しょう}お待^{まち}ちください。(奥^{おく}から探^{さが}して商^{しょう}品^{ひん}を持^もって
くる)こちらになりますか。

友子:それをください。すみませんが、プレゼント用^{よう}に包^{つつ}んで
ください。

店員:かしこまりました。5000円^{ごせんえん}になります。少^{しょう}少^{しょう}お待^{まち}ちく
ださい。(包^まむ)お待^{まち}たせいたしました。

友子:どうも。

店員:ありがとうございました。

友子:(うなずいて去る。)

店員:欢迎光临。

友子:(沉默、看着商品)请问。这个方巾有别的颜色吗?

店員:请稍等。(从里头找到后拿了过来)这个怎么样?

友子:请给我来一条。麻烦你用礼品包装纸包一下。



店员:知道了。一共是5千日元。请稍等。(包装)让您久等了。

友子:谢谢。

店员:谢谢光临。

友子:(不说话点点头离开了。)



^{たけし}武が^{ともだち}友達とレストランに行く。

武和朋友去餐厅。

店员:いらっしゃいませ。お二人様ですか。どうぞこちらへ。

武:(^{だま}黙ってついて行く。)

店员:こちらのテーブルです。(椅子を引く)

武:(^{だま}黙って^{すわ}座る。)

店员:欢迎光临。是两位吗? 这边请。

武:(不说话跟在身后。)

店员:请用这张桌子。(拖出椅子)

武:(不说话坐下。)



^{たけし}武がピザの^{たくはい}宅配を^{でんわ}電話で^{なの}頼んでいる。

武打电话订购比萨请求送餐服务。

ピザ屋:はい、かしこまりました。^{にせんにひゃくえん}2200 円になります。ご

^{ちゅうもん}注文ありがとうございました。

武:よろしく^{ねが}お願いします。

比萨饼店:好的,知道了。一共是2千2百日元,谢谢您的订餐。

武:麻烦你了。



◆**解析** 日本人在出入商店时,不需主动问好。但是,在公司内部同事之间见面又如何来寒暄呢? 我们看沙姆和饭田的表现吧!



サムは出張先から戻り、昼過ぎに出社する。

サム: こんにちは。

社員: あ、ドイルさん、お帰りなさい。



飯田は出張先から戻り、昼過ぎに出社する。
飯田出差回来后,中午过后去公司。

飯田: ただいま戻りました。遅くなりました。

社員: あ、飯田さん、お帰りなさい。

飯田: 我回来了。回来晚了!

职员: 啊, 饭田, 您回来了!

◆**解析** 在日本, 公司内同事之间或家人之间常用「おはようございます」, 但很少用「こんにちは」、「こんばんは」来打招呼, 给人一种拒人千里之外的感觉。另外, 挂断电话时常用「失礼します」而不说「さようなら」。

下面几组不同场面的会话中, 沙姆又错在哪儿呢?



具合の悪い同僚とサム

飯田: (せきをしながら) 今日(きょう)は調子(ちょうし)が悪い(わるい)ので、これで失礼(しつれい)します。

サム: 気(き)をつけてください。



かえ ちみち どうりょう
帰り道の同僚とサム

酒井:じゃあ、また来週。

サム:気をつけてください。



みちばた き どうりょう
道端でサムに気づいた同僚

酒井:(左右を確認せずに道を横切ろうと車道に出る。車が
来ていることに気がつかない)

サム:酒井さん、気をつけてください。

●解析 「気を付けてください」用于提醒总是出错的人。使用时如果不分场合很容易伤害对方的感情。上面场景中通常日本人是选择其他的表达方式的,当然,「気を付けてください」若用在适当的情况,也可表示说话人对对方的关爱。



ぐあい わる どうりょう さかい
具合の悪い同僚と酒井
身体不舒服的同事和酒井

飯田:(せきをしながら)今日は調子が悪いので、これで失礼
します。

酒井:お大事に。

飯田:(边咳嗽)今天身体不大舒服,我先回去了。

酒井:多保重啊!



ぐあい わる どうりょう さかい
とても具合が悪い同僚と酒井
身体特别不舒服的同事和酒井



飯田:(せきをしながら)今日は熱もあって、調子が悪いので、
これで失礼します。

酒井:お大事に、気をつけて帰ってくださいね。

飯田:(边咳嗽)今天发烧,不太舒服,我先告辞了。

酒井:多保重! 路上当心点儿!



帰り道の同僚 飯田

回家路上的同事和饭田

酒井:じゃあ、また来週。

飯田:うん、じゃあまた。遅いから、気をつけてくださいね。

酒井:那,下周见。

飯田:嗯,下周见。天不早了,路上当心啊!



道端で飯田に気がついた同僚

在路边饭田看见同事

酒井:(左右を確認せずに、道を横切ろうと車道に出る。車が
来ていることに気がつかない。)

飯田:危ない!(車が通り過ぎてから)酒井さん、道を渡る
ときには、気をつけてください。

酒井:(不左右看看,就要横穿马路来到了车道上。没发觉车来了。)

飯田:危险!(车通过后)酒井,过马路时,要小心啊!



■ 单 語

①親切(しんせつ)	[形动]	亲切, 热情
①開店(かいてん)	[名・自サ]	开店, 开业
②デパート	[名]	商店
③エレベーター	[名]	升降梯
②降りる(おりる)	[他下一]	下, 降
①ピザ	[名]	比萨饼
①宅配(たくはい)	[名]	送货上门
②頼む(たのむ)	[他五]	拜托
②黙る(だまる)	[自五]	沉默
②スカーフ	[名]	方巾
②包む(つつむ)	[他五]	包, 包装
①かしこまりました		遵命
①テーブル	[名]	桌子
①注文(ちゅうもん)	[名・他サ]	订货
①出社する(しゅっしゃする)	[名・自サ]	上班
①具合(ぐあい)	[名]	情况, 情形
①調子(ちょうし)	[名]	情况, 情形
①確認する(かくにんする)	[他サ]	确认
①+①気を付ける(きをつける)	[词组]	小心, 注意
①渡る(わたる)	[自五]	过, 渡过
①道(みち)	[名]	道路, 路

■ 言葉の解釈

1. 人に親切にしてもらったとき

此句中的「～てもらう」接在动词的连用形之后, 表示请求对



方为自己做某事。

○すみませんが、コピーの使い方を教えてもらえませんか。

○王さんに駅までの地図をかいてもらいました。

2. デパートで買い物をする。

格助词「で」接在场所名词后，可表示动作、作用进行、发生的场所。

○母は台所で料理を作っています。

○昨日、電車で高校時代の先生に会いました。

3. はい、かしこまりました。

是服务行业用语，经常用于店员对客人的要求表示了解时。相当于「わかりました」，是较礼貌的说法。

4. 「道を渡る」

格助词「を」除可表示动作、作用对象之外，还可用在表示移动的自动词前，表示通过、移动的场所。

○空を飛ぶ。

○王さんは玄関の前を行ったり来たりしています。

練習

1 右と左を結んで会話を作りなさい。(把左、右两边的句子连起来，完成会话。)

①ごめんね

②冗談だろ

③これ、捨てようか

④ぼく、結婚しようかな

⑤いや、本気だよ

⑥もったいないよ

⑦まだ若すぎるよ

⑧気にしてないよ



2. 次の文を例のように変えなさい。(仿照例子改写下列句子。)

例: すてきなプレゼントをいただきました/ありがとうございます
ます

→ すてきなプレゼントをいただきまして、ありがとうございます。

① 本日はパーティーにお招きいただきました/ありがたく存じます

→

② 課長に昇進なさったそうですね/おめでとうございます

→

③ せっかく来てくださったのにおかまいもできませんでした/申し訳ございませんでした

→

④ 日本へ来たばかりで分らないことばかりです/よろしく願います

→

⑤ 先日はよっぱらってご迷惑をかけたそうです/すみません

→

3. 適当なものを選んでその記号 _____ を書き入れなさい。

(选择正确的语句, 将记号填在 _____ 处。)

- a. いけません
 - b. ごぶさたしております
 - c. お世話になっております
 - d. お越しいただいて、ありがとうございます
 - e. ご相談したいことがあります
- ① 女: いつもお世話になりまして…
男: いいえ、こちらこそ _____